

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica
<http://www.frontespo.org>
Localidad: Escarigo (Figueira de Castelo Rodrigo)
Identificador de la grabación: POGU02001-005
Fecha de la entrevista: 11/01/2016
Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo
Informantes: Anónimos
Versión de la transcripción: 1
Revisada: No

Licencia de uso CC BY-SA 4.0

Entr. 1 (DRL) Por exemplo, insectos.

Inf. 1 Essa é uma abelha.

Inf. 1 Ah, mas essa abelha não é a abelha tradicional.

Entr. 1 (DRL) Não.

Inf. 2 Ah, é dessa... chinesa.

Inf. 1 Essa abelha... não é | não, não, asiática também não.

Entr. 1 (DRL) Não.

Inf. 1 Essa abelha | nós | eu | já tivemos ali no olival em cima tivemos disso, apareceu lá um sítio..

Entr. 1 (DRL) Mas... chamam abelh-, abelha à que dá o mele?

Inf. 1 Essa não.

Entr. 1 (DRL) Esta não dá mele.

Inf. 1 Abelha brava.

Inf. 1 É abelha das amarelas.

Entr. 1 (DRL) [Assent] Pronto.

Inf. 1 Das amarelas.

Inf. 1 O | e- | [xxx] a definição... o povo é isso assim que fala.

Entr. 1 (DRL) Pronto, e uns bichinhos -não tenho fotografia- que são... [Emissão] miudinhos e... têm como uma luz... [xxx].

Inf. 1 Mas essa abelha que está ai | desculpe.

Inf. 2 Ah, os pirilampos.

Inf. 1 O pirilambo, é um pirilampo.

Inf. 2 Pirirampo.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 Que se veem de noite, não é?

Entr. 1 (DRL) É.

Inf. 1 É um pirilampo.

Entr. 1 (DRL) Pirilampo.

Entr. 1 (DRL) Que d- | que, que estava falando?

Inf. 1 Mas essa abelha, essa abelha, de onde é que você
caçou essa fotografia?

Entr. 1 (DRL) Não sei, eu peguei... na internete.

Inf. 1 Está aumentado.

Entr. 1 (DRL) Está, está muito aumentado.

Inf. 1 Ah... [xxx] está, isso está... isso é muito.

Entr. 1 (DRL) [Emissão]

Inf. 1 Essa abelha é perigosa.

Entr. 1 (DRL) É.

Entr. 1 (DRL) Essa pica, não, não faz... mais que mal.

Inf. 1 Libelinha.

Inf. 1 É uma libelinha.

Inf. 2 [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Que [xxx].

Inf. 1 E logo vós lá, como lhe chamais?

Inf. 2 Não sei como chamam a isso, eu sei, pero no m-
[TranscrDuvidosa], no me acuerdo... não sei.

Inf. 1 É uma libelinha.

Entr. 1 (DRL) [Emissão]

Entr. 1 (DRL) Na al | na, na minha aldeia chamam cavalo do demo.

Inf. 2 [Emissão]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Cavalo do demo?

Entr. 1 (DRL) Cavalo do demo [Riso], mas é, é, é comum... falar libélula também... é bem comum.

Inf. 1 É uma libelinha.

Inf. 2 Ah...

Inf. 2 Libélula, sim, nós também [xxx] também libélula.

Entr. 1 (DRL) Libélula.

Inf. 1 É uma libelinha.

Entr. 1 (DRL) E este aqui?

Inf. 1 É uma varejeira.

Inf. 2 Sim.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 2 Ah, uma mosca daquelas grandes, não é?

Inf. 1 [Emissão]

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) Estas são as que estragam... a carne -não é?- os presuntos.

Inf. 2 La ca- | claro, é, é.

Inf. 1 A carne.

Inf. 2 Elas que estragam a carne mesmo.

Entr. 1 (DRL) E esta aqui, vermelhinha?

Inf. 2 Ah. é a joaninha.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 [Emissão] Uma carrapata.

Entr. 1 (DRL) Chamam carrapata?

Inf. 2 Não, não é carrapata.

Inf. 2 Isso não é carrapata [xxx].

Inf. 1 Carrapatinha d- | como é que é?

Inf. 2 Não, mariquita.

Inf. 1 Carrapa- |

Inf. 1 Não, iss- | ei, eh, aqui [TranscrDuvidosa] estamos em Portugal.

Inf. 2 Nós lhe [sic] chamamos mariquitas.

Inf. 2 [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 Bueno, em Portugal não é carrapata tampouco... é joaninha.

Inf. 1 [Emissão]

Inf. 1 É joaninha, joaninha... o povo chama joaninha.

Inf. 1 Nós aqui j- | eu já tenho muita coisa misturada, está a perceber?

Entr. 1 (DRL) [xxx]

Entr. 1 (DRL) Mas carrapata eu ouvi...

Inf. 1 Carrapata é a | as carraças dos cães.

Inf. 2 Carrapata é aquela |

Inf. 2 Es c- | es carra[θ]a.

Entr. 1 (DRL) Ah... está.

Inf. 1 Mas carrapata... bom, carrapata é dos cães.

Inf. 2 Carrapata é na Espanha.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Carrapata é dos cães, joaninha.

Entr. 1 (DRL) Eu ouvi, eu ouvi outra palavra para ess- | carou-,

carou-, carouchinha ou alguma coisa assim, pode ser?

Inf. 2 Carochinha, isso é carochinha também.

Entr. 1 (DRL) Carochinha.

Entr. 1 (DRL) Pode ser?

Inf. 2 Ou joaninha ou carochinha.

Inf. 2 Claro.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Inf. 1 Carochinha, carochinha, sim, carochinha...

Inf. 1 Ah, espera, ah... espera aí, "carochinha, carochina, conta-me os dedos e vai-te a voar"... e agora passa de dedo em dedo e depois voa.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Não, o | não, é essa coi-... | é...

Entr. 1 (DRL) Eu tenho ouvido alguma coisa parecida.

Inf. 2 Joaninha, joaninha, leva as cartas a L- | como é?

Inf. 1 É, é...

Inf. 1 Joaninha, joaninha |

Inf. 2 Leva as cart- | como é?

Inf. 1 Joaninha, voa, voa |

Inf. 2 Leva as cartas a Lisboa.

Inf. 1 Leva as cartas para Lisboa.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Joaninha, é joaninha.

Entr. 1 (DRL) É joaninha, então.

Inf. 1 É joaninha.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) Está, e este aqui?

Inf. 1 Ah, é um... é um gafanhoto.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Vamos ver...

Inf. 1 Gafanhoto, mas o que é que lhe chamavam aqui mais vezes também? Não, nada... frase [TranscrDuvidosa].

Entr. 1 (DRL) Tem outros nomes, tipo salta-... saltarique ou... salt- |

Inf. 1 Sal-... | ah, saltaricos!

Entr. 1 (DRL) Saltaricos.

Inf. 1 É o saltarico.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 [Riso]

Inf. 1 Este é o português... antigo, antigo, antigo, e é muito, é o saltarico.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) E este aqui?

Inf. 1 [Emissão] Você ainda sabe o | louva-a-, louva-a-deus não, é uma tricotesa.

Entr. 1 (DRL) Como é?

Inf. 1 É uma tricotesa.

Entr. 1 (DRL) Tricotesa.

Inf. 2 Tricotesa [sic] [Riso].

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso] Está ai...

Inf. 1 Tricotresa [sic], tricotesa, põe as mãos, que o teu pai foi | vem da devesa.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 [Riso]

Inf. 1 [Riso]

Inf. 1 Tricotesa, tricotesa, põe as mãos para | que teu pai vem da devesa.

Inf. 1 [Emissão] ditos que às vezes ouvia eu também.

Entr. 1 (DRL) Está... interessante isso.

Entr. 1 (DRL) E...

Inf. 1 Como é que põem as mãos?

Entr. 1 (DRL) Sim, que está assim, eu penso que também em algumas... | chamam louva-a-deus.

Inf. 1 É.

Entr. 1 (DRL) Parece que está rezando.

Inf. 1 É a louva-a-deus, pois, está rezando, pois.

Entr. 1 (DRL) [Assent] É.

Entr. 1 (DRL) [Emissão]

Inf. 1 É uma tricotesa.

Entr. 1 (DRL) Tricotesa... essa nunca ouvira, nunca ouvira isso, tricotesa.

Inf. 1 Aqui em Escarigo.

Inf. 1 [Emissão]

Entr. 1 (DRL) Ouvi louva-a-deus, ouvi teresinha... e algum outro nome que agora não estou lembrando.

Inf. 1 Louva-a-deus também eu sei.

Entr. 1 (DRL) [Emissão]

Inf. 1 Mas eu chamo-lhe tricotesa, quando... | aqui em Escarigo.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Este aqui.

Inf. 1 Ah, esse é o caracol.

Inf. 2 O caracol.

Entr. 1 (DRL) E outro que é parecido, mas não tem aquela... concha.

Entr. 1 (DRL) Este.

Inf. 2 Lesma.

Inf. 1 Ah, é a lesma.

Entr. 1 (DRL) O [sic] lesma.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) E... ti ti ti ti ti ti... [Onom]

Entr. 1 (DRL) Aqui.

Inf. 2 Ah, isso é um verd-... | uma cobra.

Inf. 1 Ah, isto é o verdugo.

Entr. 1 (DRL) E têm, têm outros tipos de cobra por aqui?

Inf. 1 É verde.

Inf. 1 Temos.

Entr. 1 (DRL) Quais?

Inf. 1 Escada.

Entr. 1 (DRL) E como é?

Inf. 1 A cobra... [Emissão] | o verdugo e a cobra escada é |
ou é que há... | a cobra escada... o verdugo... e uma cobra das pretas... que é
o | a da escada.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Tosse]

Inf. 1 Sabe aquela que é? [TranscrDuvidosa]

Entr. 1 (DRL) E é, é maior ou é menor que o [xxx]?

Inf. 1 E o | a [TranscrDuvidosa] rateira... e outras cobras
que é a cobra dos ratos.

Inf. 1 Tem um risco, tem um risco... em cima... preto.

Inf. 2 É a castanha.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 É castanhita.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 2 Essa é a mais pequena, não é?

Inf. 1 É mais pequena... é mais ou menos.

Entr. 1 (DRL) Está, e esta aqui?

Inf. 1 É uma rã, isso é uma rã.

Entr. 1 (DRL) E |

Inf. 2 Ou um sapo.

Entr. 1 (DRL) É rã, é rã.

Inf. 1 Rã, é rã, é rã.

Entr. 1 (DRL) E antes de ser rã, sai do ovo e é um bichinho que tem
ai |

Inf. 1 Ai... esse é um peixe cabeçudo.

Inf. 2 Ai, como chamam isso...?

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Peixe cabeçudo... está.

Inf. 1 Nunca ouviu?

Inf. 2 [Riso]

Entr. 1 (DRL) Eh?

Inf. 1 É peixe cabeçudo.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 2 [Emissão]

Inf. 1 Já tinha ouvido falar?

Entr. 1 (DRL) Tenho, tenho ouvido.

Inf. 1 É.

Entr. 1 (DRL) Mas estava pensando que havia outro nome e não estava
|

Inf. 1 Girino.

Entr. 1 (DRL) É isso, esse é o outro nome que também | tenho ouvido também.

Inf. 1 Girinos.

Entr. 1 (DRL) [Emissão]

Inf. 1 Mas aqui nunca | os girinos... ouvi eu por ai para longe, agora, aqui é peixe cabeçudo.

Inf. 1 Ah, esta é uma | um pardal... fêmea.

Inf. 2 Um pardal.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Sabe que é fêmea?

Inf. 1 Sei.

Entr. 1 (DRL) E como sabe iso [Riso]?

Inf. 1 É castanho.

Inf. 1 É, é, é, é castanha.

Entr. 1 (DRL) Ah...

Entr. 1 (DRL) E o macho?

Inf. 1 [Emissão]

Inf. 1 O macho tem | é mais vermelhinho e preto.

Entr. 1 (DRL) Não sabia eu isso.

Entr. 1 (DRL) E... tem outro aqui...

Inf. 1 Tem gravata preta e tudo e a fêmea é castaninha.

Entr. 1 (DRL) [xxx]

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Quase um | uma tonalida- |

Inf. 1 Ah, este un f- | ou não é fureco é um... um pintarroxo.

Entr. 1 (DRL) Pintarroxo.

Inf. 2 Pois é.

Inf. 1 Eh?

Entr. 1 (DRL) Pintarroxo chama-se.

Inf. 1 Sim.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Mas o pintarroxo não...

Inf. 1 Pimentel...

Entr. 1 (DRL) Pimentel?

Inf. 1 É, pimentel.

Inf. 1 O pintarroxo não é este.

Entr. 1 (DRL) Ah, não?

Inf. 1 O pintarroxo é um otro que tem mais cores, mais bonitas e, e que anda na primavera.

Inf. 1 E este está cá em Portugal, ago-... | aqui neste t- | em Escarigo agora... está cá em Escarigo.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 O pintarroxo vem na primavera.

Inf. 1 Este é um pimentel.

Inf. 1 É esses pimenteis isso é [TranscrDuvidosa].

Inf. 1 Isso | olhe, o, o | há ai um homenzito que lhes diz tudo, ele já não está muito bom da cabeça... mas esse é que lhe põe os nomes todos dos tempos da Maria Cachucha.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 [Riso]

Inf. 2 [Riso]

Inf. 1 Ah, esse é um melro, ma- | f- | macho.

Entr. 1 (DRL) [Assent] E se for fêmea?

Inf. 1 Tem bico preto.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Tem o bico escuro.

Entr. 1 (DRL) E chamam melra?

Inf. 1 É uma mélroa, sim senhor.

Entr. 1 (DRL) Mélroa.

Inf. 1 Claro, o povo chama de mélroa.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Inf. 1 E leva o sibaque... para os filhos.

Entr. 1 (DRL) O que?

Inf. 1 O cibaque.

Entr. 1 (DRL) Isso é o que, isso... ?

Inf. 1 É o [Riso], é o [Riso], é o | a comida.

Inf. 2 A comida.

Entr. 1 (DRL) Ah...

Inf. 1 Olhe, já vai com o cibaque para o ninho, tem-no além.

Inf. 2 [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 Essa é uma [TranscrDuvidosa] andorinha.

Inf. 1 Essa é a andorinha.

Entr. 1 (DRL) Andorinha.

Inf. 1 Andorinha.

Entr. 1 (DRL) E um que... voa, mas não é, não é pássaro, é... é assim feio.

Entr. 1 (DRL) Está cabeça para abaixo.

Inf. 1 Ah, esse, esse, esse é o morcego.

Inf. 2 Mor[θ]ego.

Entr. 1 (DRL) Morcego.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) E este aqui?

Inf. 1 [Riso] Isso é [Riso] um cão.

Entr. 1 (DRL) E, e s-, se forem dois, são dois...

Inf. 1 Dois cães.

Inf. 2 Cães.

Entr. 1 (DRL) Cães [xxx].

Inf. 1 Dois cães não são cães.

Entr. 1 (DRL) que falam assim, mas | É, é por isso que se pergunta, sim, sim, tem pessoas

Inf. 1 Ah, bem, pois.

Entr. 1 (DRL) do cão? [Emissão] E o... o parente que é selvagem, o parente

Inf. 2 O lobo.

Inf. 1 Esse é o lobo.

Entr. 1 (DRL) É o lobo.

Entr. 1 (DRL) E este aqui?

Inf. 2 Porco?

Inf. 1 Ah, esse é o jabali.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 2 É jabali?

Entr. 1 (DRL) É.

Inf. 1 É.

Inf. 2 [xxx]

Entr. 1 (DRL) lobo? Ah, eu que, que... esqueci isto, o cão ladra e o

Inf. 1 Uiva.

Entr. 1 (DRL) Uiva... pronto.

Entr. 1 (DRL) Ah, e este... este...

Inf. 1 Os caçadores chamam-lhe jabardo ao jabali.

Inf. 1 Ah, é uma raposa.

Inf. 2 Essa é a raposa.

Inf. 2 Chamam como -jabardo?-... ao jabali?

Inf. 1 Jabardo.

Inf. 1 É j- | [Riso] os caçadores chamam-lhe aqui o jabardo.

Inf. 2 Essa é a raposa.

Entr. 1 (DRL) Esse sim que nunca ouvira.

Inf. 1 O | a | ao, ao jabali... mas à |

Entr. 1 (DRL) Aqui têm bastante raposa, não é?

Inf. 2 Ah, é, tenho eu ali uma pequenina.

Inf. 1 Tem | temos, temos.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 [Riso]

Inf. 1 Tens | ah, ah, isso é de, de trapo, ai isso é... é de pelo, é essa pequenina que [xxx].

Inf. 2 Não é de trapo, é de pelo, [xxx].

Entr. 1 (DRL) Ah, da |

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) E este?

Inf. 2 Esse é o turão, não é?

Inf. 1 Isso ai... isso ai... é | não lhe sei dizer bem, ou uma marta, ou... como é que lhe chamam a isso?

Inf. 1 Aqui há muito pouco.

Inf. 1 O que há é uma doninha, uma pequenininha, muito fininha.

Inf. 1 Não sei eu bem como é que é... | esse não sei como é.

Entr. 1 (DRL) Tem vários animais que são assim parecidos... são parecidos [TranscrDuvidosa]... então, um é a doninha e o outro é o...

Inf. 1 É... é.

Inf. 2 É, é.

Inf. 1 [Emissão]

Inf. 2 Turão.

Entr. 1 (DRL) Turão.

Inf. 1 O t-, o t- | ah... mas o toirão não tem o rabo mais
comprido e é mais negro?

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Inf. 1 Essa aí deve ser uma, uma marta.

Entr. 1 (DRL) [Emissão]

Inf. 1 [Emissão] Por aí, uma marta... uma marta.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Inf. 2 [Assent]